«УТВЕРЖДАЮ»
Президент АНО "ЕЛКИ"
(ОГРН: 1227700382744)
Конотопова Е.А.
«12» февраля 2023 г.

Программа дополнительного профессионального образования повышения квалификации переводчиков: «Аудиовизуальный перевод: теория и практика»

г. Москва
2023 г.

Содержание

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА 3
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН. 7
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК 8
4. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН 10
4.1. УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН 12
4.2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ 12
5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ 13
6. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ 15
7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ 16
8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАПММЫ 22

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Нормативно-правовые основы разработки программы:

Программа составлена в соответствии:

– статей 2, 12, 76 Федерального закона от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 года N 134н.

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. N 499;

– Письмом Минобрнауки РФ № 06-735 от 09.10.2013 г. «О дополнительном профессиональном образовании» (вместе с Разъяснениями о законодательном и нормативном правовом обеспечении дополнительного профессионального образования);

– Письмом Минобрнауки России от 07.05.2014 № АК-1261/06 «Об особенностях законодательного и нормативного правового обеспечения в сфере ДПО» (вместе с «Разъяснениями об особенностях законодательного и нормативного правового обеспечения в сфере дополнительного профессионального образования»);

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 23 августа 2017 г. N 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

Программа дополнительного профессионального образования повышения квалификации переводчиков: «Аудиовизуальный перевод: теория и практика» (далее – Программа) рассчитана на совершенствование и расширение профессиональных компетенций переводчиков в области перевода аудиовизуальных произведений.

Программа ориентирована на аудиторию, область профессиональной деятельности которой связана с письменным, устным и аудиовизуальным переводом.

1.2. Цель программы: совершенствование и расширение имеющихся компетенций, необходимых для профессиональной деятельности в сфере аудиовизуального перевода, приобретение и углубление теоретических и практических знаний в этой области, которые необходимы для исполнения должностных обязанностей переводчиками и редакторами профессиональных организаций.

Освоение Программы сочетает обязательные аудиторные занятия с самостоятельной работой слушателей с учебной литературой, официальными документами и рекомендуемыми преподавателями иными учебными материалами.

В зависимости от изменений, вносимых в нормативные акты, программа может быть дополнена и изменена.

Программа рассчитана на занятия, проводимые в очной форме обучения с применением технологий электронного обучения в формате вебинаров.

1.3. Задачи:

– формирование и совершенствование системных знаний и компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода произведений, позволяющих овладеть методами осуществления динамически эквивалентного аудиовизуального перевода;

– знакомство с современными технологиями, применяемыми в переводческой отрасли; современными методами организации и управления переводческим процессом;

– способность принимать конструктивные решения в процессе осуществления переводческой деятельности;

– совершенствование знаний в области законодательства, нормативного и технического регулирования в области переводческих услуг.

Оценка качества освоения программы проводится в отношении соответствия результатов программы повышения квалификации заявленным целям обучения.

Лицам, успешно освоившим программу и прошедшим итоговую аттестацию в форме экзамена, выдается удостоверение о повышении квалификации. Выдача документа об образовании регламентируется положением о порядке оформления, выдачи и хранения документов о квалификации по программам дополнительного профессионального образования в АНО «ЕЛКИ», утвержденным Президентом АНО «ЕЛКИ».

Дисциплины программы актуализированы с учетом современной теории и практики аудиовизуального перевода. Главный акцент в программе сделан на наиболее актуальных проблемах, с которыми специалисту приходится сталкиваться в своей работе.

1.4. Категория слушателей – письменные, устные и аудиовизуальные переводчики.

1.5. Требования к уровню образования: Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена; среднее профессиональное образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки в области перевода; высшее образование - бакалавриат (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки в области перевода.

1.6.Срок обучения: 72 академических часа

Режим занятий: 4 часа/день

Форма обучения: очная.

Выдаваемый документ: по завершении обучения слушатель, успешно освоивший образовательную программу и прошедший итоговую аттестацию, получает удостоверение о повышении квалификации установленного образца в соответствии со ст. 60 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

1.7. Планируемые результаты обучения (Профессиональные компетенции):

При реализации Программы у слушателей совершенствуются следующие общие (ОК) и профессиональные компетенции (ПК):

Общие компетенции:

Кодовое обозначение	Характеристика компетенции
ОК 1	Способность успешно действовать на основе практического опыта, умений и знаний при решении задач, общих для многих видов профессиональной деятельности
ОК 2	Применение профессиональной лексики в сфере профессиональной деятельности
ОК 3	Осуществление поиска, анализа и интерпретации информации, необходимой для выполнения задач профессиональной деятельности
ОК 4	Понимание правовых основ, осознание себя и своего места в обществе, толерантное восприятие социальных, политических, этнических, конфессиональных и культурных различий
ОК 5	Использование информационных технологий в профессиональной деятельности
ОК 6	Понимание профессиональной этики

Профессиональные компетенции:

ПК 1	Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений
ПК 2	Редактирование перевода аудиовизуального материала, корректорская правка аудиовизуального перевода
ПК 3	Понимание основ переводческого анализа аудиовизуального произведения, принципов локализации и работы с дополнительным контекстом
ПК 4	Понимание особенностей восприятия зрительской аудитории аудиовизуального произведения с учетом данных о воспринимаемости перевода в соответствующих средах
ПК 5	Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования
ПК 6	Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры
ПК 7	Адаптация текста под специфику второй культуры

ПК 8	Работа с глоссариями и иными материалами, использовавшимися при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений)

Слушатель должен ***уметь:***

- Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации;
- Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);
- Переводить с одного языка на другой;
- Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды)
- Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения;
- Готовить и редактировать тексты субтитров;
- Адаптировать тексты под закадровое озвучивание;
- Создавать и редактировать тексты для дублирования;
- Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах.

Слушатель должен ***знать:***

- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;
- Варианты и социолекты рабочих языков переводчика;
- Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов;
- Общая теория перевода и практические переводческие приемы;
- Специальную теорию перевода;
- Основы киноведения и сценарного искусства;
- Специальное программное обеспечение для перевода;
- Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания;
- Основные принципы субтитрирования;
- Основные принципы работы с текстом для дублирования;
- Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;
- Нормативные правовые акты в части, касающейся кинематографии.

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН.

Цель обучения: Получение специальных знаний в области аудиовизуального перевода
Категория слушателей: специалисты с образованием не ниже среднего-специального;
Срок обучения: 21 календарный день;
Формы обучения: очная

п/п	**Наименование дисциплин**	**Всего час.**	**В том числе:**		Форма контроля
			Лекции в формате вебинаров	**Самостоятельная работа**	
1.	Полная теория аудиовизуального перевода и основы анализа аудиовизуальных произведений	12	10	2	Текущий
2.	Перевод под закадровое озвучивание: теория и практика	13	9	4	Текущий
3.	Перевод под дубляж: теория и практика	13	9	4	Текущий
4.	Перевод под субтитры: теория и практика	15	9	6	Текущий
5.	Основы работы с клиентом	4	3	1	Текущий
6.	Основы работы со студией и актерами озвучивания	5	4	1	Текущий
7.	Введение в цифровую доступность	5	3	2	Текущий
8.	Консультирование, тестирование (самоконтроль)	2		2	Текущий
9.	Итоговая аттестация в форме экзамена	3		3	Итоговый
	Итого	**72**	**47**	**25**	

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

В АНО «ЕЛКИ» образовательный процесс организован в течении всего календарного года с учетом выходных и нерабочих праздничных дней* в режиме 5-дневной учебной недели.

** по согласованию с Заказчиком образовательных услуг допускается проведение занятий в выходные и праздничные дни*

Режим работы определяется положением о режиме работы АНО «ЕЛКИ».

Промежуточная и итоговая аттестация проводятся в соответствии с учебным планом образовательной программы.

Режим занятий: 21 день по 3-5 академических часов.

Наименование дисциплин	**Кол-во часов**	**Дни**																				
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**	**13**	**14**	**15**	**16**	**17**	**18**	**19**	**20**	**21**
Полная теория аудиовизуального перевода и основы анализа аудиовизуальных произведений	12	3	3	3	3																	
Перевод под закадровое озвучивание: теория и практика	13					3	3	3	4													
Перевод под дубляж: теория и практика	13									3	3	3	4									
Перевод под субтитры: теория и практика	15													3	3	3	4	2				
Основы работы с клиентом	4																		4			

Основы работы со студией и актерами озвучивания	5																			5		
Введение в цифровую доступность	5																				5	
Консультирование, тестирование (самоконтроль)	2																					2
Итоговая аттестация в форме экзамена	3																					3
Итого	72	3	3	3	3	3	3	3	4	3	3	3	4	3	3	3	4	2	4	5	5	5

4. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН

Дисциплина № 1. Полная теория аудиовизуального перевода и основы анализа аудиовизуальных произведений (10 ч ауд. занятий в формате вебинаров, 2 ч самост. работы)

- Определение и особенности аудиовизуального перевода. (2,5 ч)
- Аудиовизуальный перевод как сжатый перевод, обусловленный экстралингвистическими факторами. (2,5 ч)
- Псевдоустность как основная черта языка аудиовизуального перевода. (2,5 ч)
- Ориентированность на целевую аудиторию. (2,5 ч)
- Самостоятельная работа с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (2 ч)

Дисциплина № 2. Перевод под закадровое озвучивание: теория и практика (9 ч ауд. занятий в формате вебинаров, 4 ч самост. работы)

- Базовые правила и особенности перевода под закадровое озвучивание. (2 ч)
- Принципы укладки текста перевода в соответствии с длительностью звучащей речи героев. (2 ч)
- Правила работы с шаблоном оформления текста перевода. (2 ч)
- Практика перевода под закадровое озвучивание. (3 ч)
- Самостоятельная работа с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (4 ч)

Дисциплина № 3. Перевод под дубляж: теория и практика (9 ч ауд. занятий в формате вебинаров, 4 ч самост. работы)

- Базовые правила и особенности перевода под дубляж. (2 ч)
- Принципы укладки текста перевода в соответствии с речевой артикуляцией героев на экране. (2 ч)
- Правила работы с шаблоном оформления текста перевода. (2 ч)
- Практика перевода и укладки текста под дубляж. (3 ч)
- Самостоятельная работа с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (4 ч)

Дисциплина № 4. Перевод под субтитры: теория и практика (9 ч ауд. занятий в формате вебинаров, 6 ч самост. работы)

- Базовые правила и особенности перевода под субтитры. (2 ч)
- Принципы восприятия субтитров зрителем. (2 ч)
- Самые распространенные стайлгайды (правила создания и укладки субтитров) и их особенности. (2 ч)

- Правила работы с субтитровочным ПО. (1 ч)
- Практика перевода под субтитры. (2 ч)
- Самостоятельная работа с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (6 ч)

Дисциплина № 5. Основы работы с клиентом (3 ч ауд. занятий в формате вебинаров, 1 ч самост. работы)

- Работа с клиентом: гибкие навыки. (3 ч)
- Самостоятельная работа с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (1 ч)

Дисциплина № 6. Основы работы со студией и актерами озвучивания (4 ч ауд. занятий в формате вебинаров, 1 ч самост. работы)

- Работа со студией и актерами озвучивания. (4 ч)
- Самостоятельная работа с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (1 ч)

Дисциплина № 7. Введение в цифровую доступность (4 ч ауд. занятий в формате вебинаров, 1 ч самост. работы)

- Введение в цифровую доступность. (4 ч)
- Самостоятельная работа с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (1 ч)

Дисциплина № 8. Консультирование, тестирование (самоконтроль) (2 ч самост. работы)

Письменная консультация и тестирование по пройденному материалу на образовательной платформе с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (2 ч)

Дисциплина № 9. Итоговая аттестация в форме экзамена (3 ч самост. работы)

Итоговый практический экзамен с выполнением практического упражнения для проверки приобретенных умений и навыков и теоретическое тестирование с использованием материала, предоставляемого в рамках программы. (3 ч)

4.1. УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование дисциплин	Кол-во часов	В том числе	
			Лекций **в формате вебинаров**	Самост. изучен.
1	2	3	4	5
1	Полная теория аудиовизуального перевода и основы анализа аудиовизуальных произведений	12	10	2
2	Перевод под закадровое озвучивание: теория и практика	13	9	4
3	Перевод под дубляж: теория и практика	13	9	4
4	Перевод под субтитры: теория и практика	15	9	6
5	Основы работы с клиентом	4	3	1
6	Основы работы со студией и актерами озвучивания	5	4	1
7	Введение в цифровую доступность	5	3	2
8	Консультирование, тестирование (самоконтроль)	2	0	2
9	Итоговая аттестация в форме экзамена	3	0	3
	Итого	72	47	25

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Дисциплина № 1. Полная теория аудиовизуального перевода и основы анализа аудиовизуальных произведений

Основные способы адаптации текста под вид локализации (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды), лингвокультурологическая специфика переводимого аудиовизуального произведения, основы сценарного анализа, сюжетность и жанровость аудиовизуальных произведений.

Дисциплина № 2. Перевод под закадровое озвучивание: теория и практика

Основная терминологическая база перевода под озвучивание, стратегии адаптации текста перевода под озвучивание, шаблоны оформления перевода и их специфика.

Дисциплина № 3. Перевод под дубляж: теория и практика

Основные термины и поняти перевода под дубляж, принципы работы с текстом для дублирования, шаблоны оформления перевода и их специфика.

Дисциплина № 4. Перевод под субтитры: теория и практика

Основы создания и редактирования текста субтитров на переводящем языке, принципы восприятия субтитров зрительской аудиторией, международные правила оформления субтитров, специальное программное обеспечение.

Дисциплина № 5. Основы работы с клиентом

Юридические стороны деловых отношений с заказчиком, принципы ведения коммуникации.

Дисциплина № 6. Основы работы со студией и актерами озвучивания

Взаимодействие переводчика с менеджерами и актерами студий озвучивания.

Дисциплина № 7. Введение в цифровую доступность

Базовые принципы создания доступной среды, понятие «цифровой доступности».

Дисциплина № 8. Консультирование, тестирование (самоконтроль)

Письменная консультация и тренировочное тестирование по пройденному материалу перед прохождением итоговой аттестации в форме экзамена.

Дисциплина № 9. Итоговая аттестация в форме экзамена

Итоговое практическое упражнение для проверки приобретенных умений и навыков и теоретическое тестирование по пройденному материалу.

5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

5.1. Кадровое обеспечение программы:

Программу реализуют педагогические и научные работники, имеющие высшее профессиональное образование в области лингвистики и переводоведения, обладающие квалификацией «Лингвист» по специальностям «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория, история, методология перевода», подтвержденной дипломом о высшем образовании, со стажем профильной трудовой деятельности не менее 3-х лет и имеющие дополнительное профессиональное

образования в виде профессиональной переподготовки, дающее право осуществлять педагогическую деятельность.

5.2. Учебно-методическое обеспечение программы:

С учетом специфики образовательной программы, наполняемость группы не может превышать десяти слушателей.

Учебно-методическое обеспечение программы определяется очной формой обучения, которое состоит из лекций, проводимых в формате вебинаров, и самостоятельного обучения. В связи с чем, для реализации программы необходимо наличие следующих компонентов и условий:

- система электронного обучения с наличием системы учета контингента обучающихся, наличием специализированной дистанционной оболочки (образовательной платформы), обеспечивающей идентификацию личности обучающегося, контроль прохождения этапов обучения, оценку промежуточных и итоговых достижений, учет и хранение результатов образовательного процесса и наличием доступных для работников инструментов для создания, сохранения, доставки и использования электронных образовательных ресурсов;
- электронно-библиотечный ресурс, в том числе для самостоятельного изучения;
- оборудование лекционных аудиторий средствами мультимедиа и интерактивными средствами обучения: ноутбук или компьютер – 1 шт., web-камера – 1 шт. (в случае отсутствия встроенной высокопроизводительной web-камеры в ноутбук или компьютер), микрофон 1 шт. (встроенный или выведенный), динамик (электроакустический преобразователь) 1 шт., наушники 1 шт. и устройство для накопления и хранения информации.
- наличие телекоммуникационного оборудования для доступа в информационно-телекоммуникационная сеть «Интернет» – Wi-Fi роутер.
- наличие высокоскоростной корпоративной вычислительной сети, обеспечивающей доступ к электронной информационно-образовательной среде;
- наличие серверного оборудования для функционирования электронной информационно-образовательной среды;
- лицензионное программное обеспечение: операционная система; браузер, система защиты (антивирусная программа), офисный пакет приложений или программ, позволяющий работать с текстами, таблицами и презентациями.

Консультация перед итоговой аттестацией проводятся в последний учебный день, предшествующий итоговой аттестации.

Освоение программы завершается итоговой аттестацией в форме экзамена.

При реализации программы слушателями и педагогами используются следующие учебные пособия:

1. Ахмедова, Н. Б. Стандартизация субтитров при переводе сериалов (на материале английского, французского и русского языков). – 2020.
2. Борщевский, И. С. Способы передачи элементов киноязыка в интерсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.

3. Борщевский, И. С. Опыт аудиодескрипции (тифлокомментирования) мультипликационных телесериалов для детей (на примере сериала «Три кота») / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
4. Борщевский, И. С. Описание вступительных титров в аудиодескрипции (тифлокомментировании) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
5. Борщевский, И. С. Проблема выбора слова в интерсемиотическом переводе на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
6. Борщевский, И. С. Способы передачи культурных реалий в межсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
7. Борщевский, И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2018.
8. Борщевский И.С. Тифлокомментирование (аудиодескрипция): как сделать цифровую доступность более доступной // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры: формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве. Сборник статей III международной научно-практической конференции. под общей редакцией А. Л. Неволиной; ответственный за выпуск А. Р. Барашев. — 2021.
9. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и основания инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015.
10. Козуляев, А. В. Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика [Текст] / А. В. Козуляев // Инновационные проекты и программы в образовании. – 2017.
11. Козуляев, А. В. Этап понимания как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические инструменты обучения пониманию аудиовизуальных произведений [Текст] / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018.
12. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Текст] / А. В. Козуляев // XVII Царскосельские чтения: материалы. – СПб.: Ленингр. гос. ун-т им. А. С. Пушкина. – 2013.

6. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ

Для проведения промежуточной и итоговой аттестации программы разработан «Фонд оценочных средств» по программе, являющийся неотъемлемой частью учебно-методического комплекса. Объектами оценивания выступают:

- степень освоения теоретических знаний,

- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы, активность на занятиях.

Проверка знаний обучающихся включает текущий контроль (промежуточную аттестацию в форме зачета) и итоговый контроль.

Текущий контроль осуществляется преподавателями практического обучения в процессе проведения занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий. Промежуточный контроль знаний, полученных обучающимися посредством самостоятельного обучения (освоения части образовательной программы), проводится в виде тестирования.

Итоговая аттестация проводится по результатам освоения программы.

Итоговая аттестация проводится в два этапа:

1. Практический экзамен – выполнение практических упражнений для проверки приобретенных умений и навыков.
2. Теоретический экзамен – проводится в форме тестирования по пройденному материалу.

Экзамен проводится аттестационной комиссией, созданной приказом директора организации. Состав аттестационной комиссии формируется из специалистов, прошедших соответствующую подготовку и аттестацию в качестве членов аттестационной комиссии.

К практическому экзамену допускаются лица, выполнившие требования, предусмотренные программой. К теоретическому экзамену допускаются лица, выполнившие требования, предусмотренные программой и успешно выполнившие практические упражнения.

Лицам, освоившим образовательную программу и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается Удостоверение о повышении квалификации установленного образца с указанием названия программы, календарного периода обучения, длительности обучения в академических часах.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОП созданы фонды оценочных средств, включающие типовые задания, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций. Фонды оценочных средств соответствуют целям и задачам программы подготовки специалиста, учебному плану и обеспечивают оценку качества общепрофессиональных и профессиональных компетенций, приобретаемых обучающимся.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Тест.

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

1) Аудиовизуальный перевод – это (выберите наиболее точный ответ)
   a. Киноперевод
   b. Перевод аудиовизуальных произведений, включая игры и комиксы
   c. Перевод художественных, документальных, образовательных, новостных видеопрограмм;

2) Единицами перевода для аудиовизуального переводчика являются
   a. Фрагменты кинотекста
   b. Диалоги
   c. Сцены

3) В аудиовизуальном произведении знаковых систем бывает до
   a. 4
   b. 6
   c. 15

4) Для аудиовизуального переводчика наиболее важным является
   a. Сюжет
   b. Диалоги
   c. Жанр

5) Основная характеристика языка аудиовизуальных произведений –
   a. Разговорность
   b. Псевдоустность
   c. Точность

6) Необходимо смотреть произведение до конца до того, как его переводить, чтобы понимать
   a. Контекст
   b. Текст применительно к видео
   c. Структуру сюжета

ПЕРЕВОД ПОД СУБТИТРЫ

Прим.: АВП – аудиовизуальный перевод.

1) Что такое «темплейт»?

   a. Текст сценария фильма
   b. Файл с предуложенными субтитрами
   c. Один из форматов для сдачи заказчику

2) Что такое «фрейм»?

a. Кадр в видеопотоке
b. Границы расположения субтитра
c. HTML-термин

3) Откуда в телеприемниках Closed Captions?

a. Покупаются дополнительной услугой у вещателя
b. Загружаются пользователем из интернета
c. Кодируются для активации ТВ-каналом

4) Основная задача АВ-переводчика –

a. Быть медиатором между зрителем и материалом
b. По возможности персонализировать материал
c. Решать, как именно зритель должен воспринять материал

5) Что АВ-переводчик НЕ оценивает перед началом работы?

a. Жанр
b. Сюжетные линии
c. Рейтинг на IMDB

6) Что НЕ относится к важным для создания субтитров особенностям речи?

a. Акцент
b. Невнятность
c. Иностранные слова

ПЕРЕВОД ПОД ЗАКАДРОВОЕ ОЗВУЧИВАНИЕ

Некоторые вопросы допускают несколько вариантов ответа.

1) Что важно при переводе под закадр?

a. Легкость восприятия на слух
b. Паузация
c. Артикуляционная синхронность текста
d. Точная передача смысла
e. Вариативность: в сложных случаях дать несколько вариантов перевода
f. Указание голосовых действий персонажей
g. Указание ударения в именах собственных

2) В шаблоне перевода под закадр обязательно указать:

a. Имя персонажа
b. Музыкальное сопровождение
c. Миллисекунды в тайм-кодах
d. Паузы
e. Значимые для сюжета надписи, а также титры
f. Конечные титры («барабан» на черном фоне)
g. Помета «ЗК» (за кадром)

3) Наиболее точный способ укладки текста для закадрового озвучивания

a. По слогам
b. По количеству букв
c. Читать вслух одновременно с персонажами, с тем же темпом, громко и отчетливо
d. Читать «про себя» вместе с персонажем
e. В субтитровочной программе проставить нужную скорость чтения и подгонять текст под данное ограничение

4) Что делать, если несколько реплик накладываются?

a. Перевести всё, но поставить тайм-код только на первую реплику.
b. Перевести всё, поставить тайм-коды везде.
c. Перевести только одну реплику, остальные оставить без перевода.
d. Провести анализ сцены: выделить всё важное и постараться перевести реплики так, чтобы они не накладывались.

5) В чем сложность перевода коротких реплик-клише (например: I am OK, that’s crazy)?

a. Нет никакой сложности, эти фразы учат еще на уровне A1.
b. Их надо переводить так, как предлагают учебники.
c. Нельзя переводить их буквально, поскольку подобные реплики в разных языках различаются по смысловой наполненности и эмоциональному воздействию.
d. Их надо переводить так, как принято в кино: традиция уже сложилась.

6) Зачем выделять строки таблицы в шаблоне разными шрифтами?

a. Чтобы обозначить пол (мужской/женский) и возраст (взрослый/ребенок) персонажа.
b. Чтобы у каждого персонажа был свой шрифт, так актерам удобнее их различать. Можно не ограничиваться курсивом и полужирным.
c. Чтобы различать добрых и злых персонажей – актерам удобнее играть.

7) Тайм-коды ставятся:

a. По скрипту
b. По вшитому тайм-коду, если он есть
c. По видеоплееру, если нет вшитого тайм-кода
d. По видеоплееру

ПЕРЕВОД ПОД ДУБЛЯЖ

Некоторые вопросы допускают несколько вариантов ответа.

1) Что НЕ указывается в тексте перевода под полный дубляж?

a. Вздохи, крики – звуки, которые издают персонажи, но которые не несут никакого смысла
b. Звуки природы и окружающего мира (машины, ветер, звуки города и т. п.)
c. «Массовый» шум, издаваемый на фоне не значимыми для сюжета персонажами (крики или разговоры толпы на улице, крики детей в школе и т. п.)
d. Крики животных

2) Какие пометы обязательны для полного дубляжа?

a. (В/К), (З/К) и т. п.
b. (СО ЗЛОСТЬЮ), (РАДОСТНО), (ИСПУГАННО) и т. п.
c. (ЗВУК НАКЛАДЫВАЕТСЯ НА ПРЕДЫДУЩУЮ/СЛЕДУЮЩУЮ РЕПЛИКУ)
d. (ПОЕТ), (ШЕПОТОМ), (НАПЕВАЕТ)

3) Что означает помета (В/К)?

a. «В кадре» – персонаж находится в кадре, может стоять лицом, боком или спиной, может быть видно только его руку или ногу. Если персонажа не видно полностью, ставится помета (З/К).
b. «В кадре» – видно, как персонаж говорит (видны губы, движение челюсти/щек) вне зависимости от его положения. Если артикуляции персонажа не видно, даже если сам он в кадре, ставится помета (З/К).

4) Что такое липсинк?

a. Вид дубляжа, при котором оригинальная дорожка полностью глушится, слышно только перевод. Укладка такая же, как при полном дубляже – точно в

артикуляцию. Отличие в том, что липсинк делается всего на два голоса – мужской и женский.

b. Вид дубляжа, при котором оригинальная дорожка полностью глушится, слышно только перевод. Укладка только в длину реплики, артикуляцией можно пренебречь.

c. Технический термин – способ сведения звука.

5) Что делать с надписями на экране (таблички, надписи по ходу сюжета и пр.)?

a. Ничего – при полном дубляже графику перерисуют на русскую после перевода

b. Ничего – надписи не озвучиваются и не меняются

c. Нужно спрашивать у менеджера или смотреть в локлисте, если он есть

d. Переводить под закадровую озвучку

6) Каким знаком может обозначаться пауза в речи 2-3 секунды?

a. …

b. /

c. \

d. ..

7) Какие пометы не нужны при липсинке?

a. (В/К), (З/К)

b. Пометы эмоций – (РАДОСТНО) и т. д.

c. Пометы образа речи – (ШЕПОТОМ), (КРИЧИТ) и т. д.

d. Все нужны

e. Все не нужны

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАПММЫ

1. Ахмедова, Н. Б. Стандартизация субтитров при переводе сериалов (на материале английского, французского и русского языков). – 2020.
2. Борщевский, И. С. Способы передачи элементов киноязыка в интерсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
3. Борщевский, И. С. Опыт аудиодескрипции (тифлокомментирования) мультипликационных телесериалов для детей (на примере сериала «Три кота») / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
4. Борщевский, И. С. Описание вступительных титров в аудиодескрипции (тифлокомментировании) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
5. Борщевский, И. С. Проблема выбора слова в интерсемиотическом переводе на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
6. Борщевский, И. С. Способы передачи культурных реалий в межсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2019.
7. Борщевский, И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода / И. С. Борщевский. — Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. — 2018.
8. Борщевский И.С. Тифлокомментирование (аудиодескрипция): как сделать цифровую доступность более доступной // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры: формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве. Сборник статей III международной научно-практической конференции. под общей редакцией А. Л. Неволиной; ответственный за выпуск А. Р. Барашев. — 2021.
9. Козуляев, А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и основания инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода [Текст] / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015.
10. Козуляев, А. В. Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика [Текст] / А. В. Козуляев // Инновационные проекты и программы в образовании. – 2017.
11. Козуляев, А. В. Этап понимания как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические инструменты обучения пониманию аудиовизуальных произведений [Текст] / А. В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018.
12. Козуляев, А. В. Сборник статей [Текст] / А. В. Козуляев. – М.: Старая Басманная. – 2013.

13. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Текст] / А. В. Козуляев // XVII Царскосельские чтения: материалы. – СПб.: Ленингр. гос. ун-т им. А. С. Пушкина. – 2013.
14. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный перевод как предмет обучения и методические принципы построения курсов школы аудиовизуального перевода [Текст] / А. В. Козуляев // Проблемы перевода, языка и литературы: сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – 2014 – Вып. 17 – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. – 2014.
15. Козуляев, А. В. Методические принципы построения и опыт работы спецкурсов аудиовизуального перевода для дубляжа, закадрового озвучивания и субтитрирования для учащихся старших курсов вузов и как части системы повышения переводческой квалификации [Текст] / А. В. Козуляев // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегод. междунар. конф., Москва, 15–17 апр. 2015 – М.: РУДН. – 2015.
16. Козуляев, А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода [Электронный ресурс] / А. В. Козуляев // Национальная лига переводчиков. – 2015.
17. Мартьянова И.А. Русский язык для переводчиков / Мартьянова И.А., Черняк В.Д. — Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. – 2012.
18. Нечаева Н.В., Каирова Э.М., Борщевский И.С. Ясный и простой языки как средство обеспечения доступности сайтов организаций // Экстрабилити как феномен инклюзивной культуры: формирование инклюзивной культуры в цифровом пространстве. сборник статей III международной научно-практической конференции. под общей редакцией А. Л. Неволиной; ответственный за выпуск А. Р. Барашев. — 2021.
19. Митта А.Н. Кино между адом и раем: кино по Эйзенштейну, Чехову, Шекспиру, Куросаве, Феллини, Хичкоку, Тарковскому… / Митта А. — Москва: АСТ: Зебра Е. – 2008.
20. Нехорошев Л.Н. Драматургия / Л. Н. Нехорошев. Москва: ВГИК. – 2009.
21. Цивьян Ю.Г. Диалог с экраном / Лотман Ю., Цивьян Ю. Таллинн. – 1994.
22. Buffagni C., Garzelli B. Film translation from East to West: Dubbing, subtitling and didactic practice. Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; Bilingual. – 2013.
23. Díaz Cintas J. Subtitling: theory, practice and research. Routledge. – 2012.
24. Díaz Cintas J., Anderman G. Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen. Multilingual Matters. – 2009.
25. Díaz Cintas J., Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome Publishing. – 2007.
26. Gerber-Morón O., Szarkowska A. Line breaks in subtitling: An eye tracking study on viewer preferences. Journal of Eye Movement Research. – 2018.

27. Gerber-Morón O., Szarkowska A. Line breaks in subtitling: An eye tracking study on the readability of two vs three-line subtitles. Journal of Eye Movement Research. 2018.
28. Khalaf B. An introduction to subtitling: challenges and strategies. International Journal of Comparative Literature and Translation Studies 3. – 2016.
29. Kozulyaev, A. 3D subtitling – a new approach beyond technology [Электронный ресурс] / A. Kosulyaev // DVD Intelligence magazine. – 2011.
30. Kozulyaev, A. V. Linguistic and Cultural Challenges of Translation for 3D Subtitling as Compared with Other Types of Heavily Constrained Audiovisual Translation (lip sync dubbing, kids' programming) [Электронный ресурс] / A. V. Kozulyaev // Papers of International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges (ISLC) (10-13 June 2012), Izmir, Turkey. – 2012.
31. Kozulyaev, A. V. Linguistic and cultural challenges of translation for 3D subtitling as compared with other types of heavily constrained audiovisual translation (lip sync dubbing, kids' programming) [Текст] / A. V. Kozulyaev // Tagungsband der 2 Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. Berlin. – 2012.
32. Kozulyaev, A.V. Teach your Team to Sell Complex Audiovisual Translation [Электронный ресурс] / A. Kosulyaev // GALA: Globalization and Localization Association. – 2015.
33. Kozulyaev, A. V. The translation of cuisine and food cooking-related TV programs and its influence at the usage of new notions and words related to gastronomy in the colloquial Russian in the recent years [Текст] / A. V. Kozulyaev // Book of Abstracts, 2nd International Conference Food and Culture in Translation, Catania, Italy. – 2016.
34. Kozulyaev, A., Borshchevsky, I., Davis, O. Forty years on: Advances of Audio Description in Russia [Электронный ресурс] / A. Kozulyaev, I. Borshchevsky, O. Davis // Accessibility in Film, Television and Interactive Media, University of York, 14th and 15th. – 2017.
35. Kozulyaev, A.V. Seven tasks for audiovisual training [Текст] / A. V. Kozulyaev // Multilingual. – 2018.
36. Kozulyaev A. A Missing Cornerstone – Why do Most Audiovisual Workflow Management Systems Fail? [Текст] / A. Kozulyaev // didTRAD-PACTE – IV Congreso International sobre Investigación en Didactica de la Traducción. – 2017.
37. Kozulyaev A. Principles of a Practical University Course of Audiovisual Translation of Movies, TV series, Games. Educational Products and Teaching Experiences from 4 Universities [Электронный ресурс] / A. Kozulyaev // Proceedings of the Eighth Asia- Pacific Translation and Interpreting Forum. – 2018.
38. McKee R. Story. Substance, Structure, Style, and the Principles of Screenwriting. It Books; Illustrated edition. – 1997.
39. Romero-Fresco P. Eye Tracking, Subtitling and Acesible Filmmaking. Bloomsbury. – 2018.
40. Szu-Yu Kuo. Quality in Subtitling: Theory and Profesional Reality. Imperial College London. – 2014.